

ADIĞABZE

5. SINIFLAR İÇİN ÇERKESÇE EĞİTİM ARACI (DOĞU DİYALEKTİ)

HAZIRLAYANLAR

Sabiha Dođ	İngilizce Öğretmeni
Mucella Kılıç	Sınıf Öğretmeni
Nazike Tarı	Sınıf Öğretmen
Ebru Öz	Sınıf Öğretmeni
Ahmet Cevat Benk	Sınıf Öğretmeni



DEVLET KİTAPLARI
BİRİNCİ BASKI

....., 2019

MİLLÎ EĞİTİM BAKANLIĞI YAYINLARI: 6603
YARDIMCI VE KAYNAK KİTAPLAR DİZİSİ.....: 931

Her hakkı saklıdır ve Millî Eğitim Bakanlığına aittir. Kitabın metin, soru ve şekilleri kısmen de olsa hiçbir surette alınıp yayımlanamaz.

Bu Eğitim Aracı T.C Milli Eğitim Bakanlığı Talim Terbiye Kurulu Başkanlığının 27.02.2015 tarih ve 18 No'lu kararı ile kabul edilen Ortaokul ve İmam Hatip Ortaokulu Yaşayan Diller ve Lehçeler Dersi Latin Alfabesine Göre Hazırlanan Adigece; 5, 6, 7 ve 8. Sınıflar Öğretim Programı'na göre hazırlanmıştır.

Danışman
İbrahim ABAZE

Seslendirenler
Süheyla AYHAN
Ahmet Cevat BENK

Resim - Grafik - Tasarım
SARAY Medya
Mehti DEMİR



BU EĞİTİM ARACI KONYA ADIGE DİL DERNEĞİ TARAFINDAN HAZIRLANMIŞTIR

ISBN 978-975-11-4761-5

Millî Eğitim Bakanlığı, Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığının 25.06.2018 gün ve 12254648 sayılı yazısı ile eğitim aracı olarak kabul edilmiş, Destek Hizmetleri Genel Müdürlüğü'nün gün ve sayılı yazısı ile birinci defa adet basılmıştır.



İSTİKLÂL MARŞI

Korkma, sönmez bu şafaklarda yüzen al sancak;
Sönmeden yurdumun üstünde tüten en son ocak.
O benim milletimin yıldızıdır, parlayacak;
O benimdir, o benim milletimindir ancak.

Çatma, kurban olayım, çehreni ey nazlı hilâl!
Kahraman ırkıma bir gül! Ne bu şiddet, bu celâl?
Sana olmaz dökülen kanlarımız sonra helâl.
Hakkıdır Hakk'a tapan milletimin istiklâl.

Ben ezelden beridir hür yaşadım, hür yaşarım.
Hangi çılgın bana zincir vuracakmış? Şaşarım!
Kükremiş sel gibiyim, bendimi çiğner, aşarım.
Yırtarım dağları, enginlere sığmam, taşarım.

Garbın âfâkını sarmışsa çelik zırhlı duvar,
Benim iman dolu göğsüm gibi serhaddim var.
Ulusum, korkma! Nasıl böyle bir imanı boğar,
Medeniyyet dediğin tek dişi kalmış canavar?

Arkadaş, yurduma alçakları uğratma sakın;
Siper et gövdeni, dursun bu hayâsızca akın.
Doğacaktır sana va'dettiği günler Hakk'ın;
Kim bilir, belki yarın, belki yarından da yakın.

Bastığın yerleri toprak diyerek geçme, tanı:
Düşün altındaki binlerce kefensiz yatanı.
Sen şehit oğlusun, incitme, yazıktır, atanı:
Verme, dünyaları alsan da bu cennet vatanı.

Kim bu cennet vatanın uğruna olmaz ki feda?
Şüheda fışkıracak toprağı sıksan, şüheda!
Cânı, cânânı, bütün varımı alsan da Huda,
Etmesin tek vatanından beni dünyada cüda.

Ruhumun senden İlahî, şudur ancak emeli:
Değmesin mabedimin göğsüne namahrem eli.
Bu ezanlar -ki şehadetleri dinin temeli-
Ebedî yurdumun üstünde benim inlemeli.

O zaman vecd ile bin secde eder -varsa- taşım,
Her cerihamdan İlahî, boşanıp kanlı yaşım,
Fışkırır ruh-ı mücerret gibi yerden na'sım:
O zaman yükselerek arşa değer belki başım.

Dalgalar sen de şafaklar gibi ey şanlı hilâl!
Olsun artık dökülen kanlarımın hepsi helâl.
Ebediyyen sana yok, ırkıma yok izmihlâl;
Hakkıdır hür yaşamış bayrağımın hürriyyet;
Hakkıdır Hakk'a tapan milletimin istiklâl!

Mehmet Âkif Ersoy

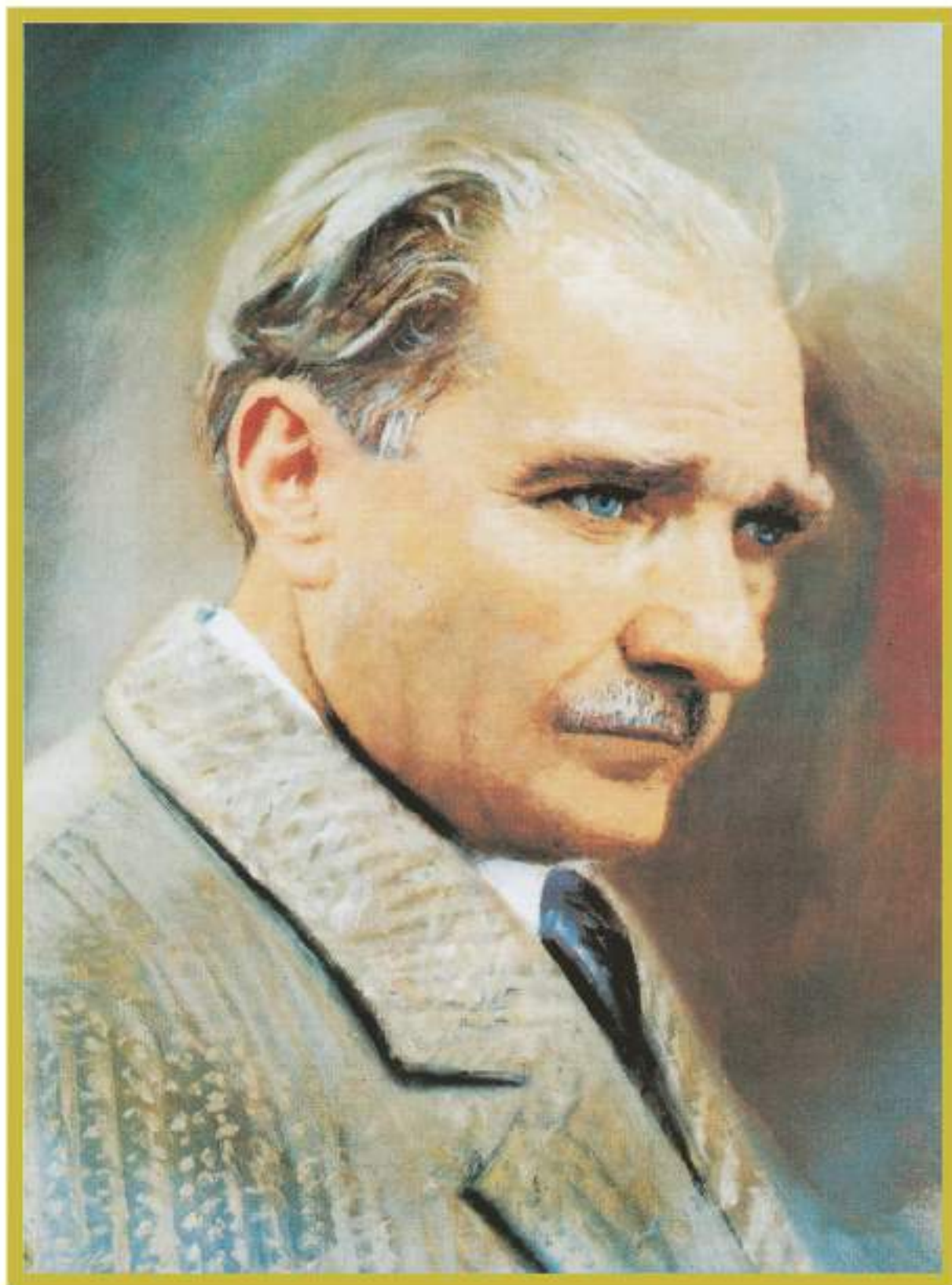
GENÇLİĞE HİTABE

Ey Türk gençliği! Birinci vazifen, Türk istiklâlini, Türk Cumhuriyetini, ilelebet muhafaza ve müdafaa etmektir.

Mevcudiyetinin ve istikbalinin yegâne temeli budur. Bu temel, senin en kıymetli hazinendir. İstikbalde dahi, seni bu hazineden mahrum etmek isteyecek dâhilî ve hâricî bedhahların olacaktır. Bir gün, istiklâl ve cumhuriyeti müdafaa mecburiyetine düşersen, vazifeye atılmak için, içinde bulunacağın vaziyetin imkân ve şeraitini düşünmeyeceksin! Bu imkân ve şerait, çok namüsaît bir mahiyette tezahür edebilir. İstiklâl ve cumhuriyetine kastedecek düşmanlar, bütün dünyada emsali görülmemiş bir galibiyetin mümessili olabilirler. Cebren ve hile ile aziz vatanın bütün kaleleri zapt edilmiş, bütün tersanelerine girilmiş, bütün orduları dağıtılmış ve memleketin her köşesi bilfiil işgal edilmiş olabilir. Bütün bu şeraitten daha elîm ve daha vahim olmak üzere, memleketin dâhilinde iktidara sahip olanlar gaflet ve dalâlet ve hattâ hıyanet içinde bulunabilirler. Hattâ bu iktidar sahipleri şahsî menfaatlerini, müstevlîlerin siyasî emelleriyle tevhit edebilirler. Millet, fakr u zaruret içinde harap ve bîtap düşmüş olabilir.

Ey Türk istikbalinin evlâdı! İşte, bu ahval ve şerait içinde dahi vazifen, Türk istiklâl ve cumhuriyetini kurtarmaktır. Muhtaç olduğun kudret, damarlarındaki asil kanda mevcuttur.

Mustafa Kemal Atatürk



MUSTAFA KEMAL ATATÜRK

DETXER

Bjiğexer	8-10
Xeziğeguazexer	11
Guapec'e zeuş'en	12-13
Guapec'e zeuş'enim tewuxuawe lejiğexer	14
Zeğexun	16
Kışalxua maxuer ğelepən	17-18
Atatürkumre yi wunağuemre	19
Atatürkum yi wunağuem tewuxuawe lejiğexer	20
Di wunağuer	21-22
Di wunağuem tewuxuawe lejiğexer	25
Yeğebleğenim tewuxuawe lejiğexer	26
Kışalxua maxuem tewuxuawe lejiğexer	27
Yi nibjır.....	28
Nibjim tewuxuawe lejiğexer	29
Fexer	31-34
Bjiğexer	35-36
Hapşıpxemre ya şexemre	37
Hapşıpxem bjiğece zeğexueden	38-40
Psewuşhaxer	41-44
Psewuşhaxer ğesen	45
Wem yi şitiçer	46-48
Leh'enexer	-51
Kuapexer	52







Mevcut Türk Alfabesine 16 Sessiz ve 1 sesli harf eklenerek Fonetik dođu Adığe Alfabesi oluşturulmuştur. Bu harflerin seşiminde Türk Alfabesindeki temel harflere bağıl olarak diyakritik harfler kullanılmıştır. (A-B-C-Ć-Ç-D-E-É-F-F-G-G-Ğ-H-H-I-J-J-K-K-L-L-M-N-O-Ö-P-P-Q-R-S-Ş-Ş-Ş-Ş-T-T-U-Ü-V-W-Y-Z-Ž).

WUVIAPE (`)

Adıđabzem xet psale guerxer zexuede txeřk txaxem yajiaćer zexuařhaxueř. Wuviape řiper accent gravewe (`) psaler dimuwnikow zı psalew dotx.

Zıxet psalemi zı oktaw nıkue xuediz dızetewıvıaw dikoće.

Dilimizde bazı kelimeler aynı harfleri ićerdiđi halde heceler yarım oktav kadar duraksanarak okunmaktadır . Kesme işareti ile kelimeyi bölmeden, bütünlük korunur kesmenin geldiği hecede yarım oktav kadar durulur, varsa sağındaki heceye devam edilir.

Kesme işareti olarak accent grave (`) kullanılmıştır. Kelime örneklere aşağıda verilmiştir.

sevgili	kařen	kař`en	bilmek
bey	pşi	pşi`ı	on

Yedaueyi kijiej

ZEUŠ'E



sihat 06:00

Nart : - Wi pšedcij f i wufu' Cankat
Cankat : - Weri wi pšedcij f i wufu'



sihat 15:00

Nart : - Wi maxue f i wufu'
Cankat : - Wi maxue f i wufu' Nart



sihat 18:00

Nart : - Wi pšihašha f i wufu' Cankat
Cankat : - Weri wi pšihašha f i wufu' Nart



sihat 22:00

Janset : - Nexulef wikić Cankat
Cankat : - Weri nexulef wikić nane

Yedaueyi kijiej



Cankat : - Wupsew kane nane
Janset : - Ĝuegu maxue

ZEGURIUE


Nikuexer Yiriĝekuj...

Cankat : -
Janset : - Ĝuegu maxue

- Wup ne
- Ĝu ma

Cankat : - Wuzinşew Nart
Nart : - Cankat



 *Zepşeleniğexem yeceyi, ş`ıpe neşxer txij.*



 *Nikuexer Yiriğekuj*

-Wi maxue f`ı wuhu`
-..... kane

-Ğuegu maxue
-.....

-Wuzinşew
-.....



Zepseleniğexem yeceyi neşxer yiriğekuj



Nart : - Wi maxue f'ı wuhu'. Se sişer Nartş..

Jankat : wi Se Jankatş.
.....wi şer


Nefin :f'ı Se sişeri

Nefin : si.....huaş.

Nart :z



*Zepseleniğexem yeceyi,
ş`ipe neşxer txij...*

ŞHATXİL	
	Yişer : Nart
	Yi wuneşer : Tuğ
	Yi nıbjır : 12
	Yi İepkır : Adıge
	Yi xeşaper: Natırbiy Hable / Konya

Wi maxue
f`ı wuħu`.
Se sişer Nartş.



Bérslan : Wi maxue f`ı wuħu`. Se sişer Bérslanş. We wişer sit ?

Sinemis : Wi maxue f`ı wuħu`. Se sişeri Sinemisş.

Bérslan : Siguape huaş.

Sinemis : Seri siguape huaş.

Bérslan : Wupsew Sinemis, wuzepeş ?

Sinemis : Wupsew Bérslan sıfş. Wuzepeş ?

Bérslan : Wupsew Sinemis, seri sıfş.



Yedaueyi kijiej.



Kısxueğegu` . Sımış'ew huáš
Hunş. Yağecinkim. Zıxuesak.



Se futbol ceugunır
fiwe sołağu.



- Wukizerıquam şhaçe fış'e pxuzoş'ır
- Jısha maxue wuhu` si yeğecaque

Yedaueyi kijiej.

-Wukışaıxua maxuem
şhaçe sinohuehu'.

Mır si tiğeş

-Wupsew.

Wukizerıquám şhaçe



Noberey maxuer
daxedideş.

- Kışxueğegu' . Sikeguvaş. Sikiş'iha ħunu ?

- ħunş. Kış'iha

Wunağue

Yedaueyi kijiej

Atatürk im yi wunağuer



Mir Atatürk ş



Mir Atatürk um yi wuneş



Zübeyde Hanım
Atatürk yaneş



Ali Rıza Bey
Atatürk yadeş



Makbule Hanım
Atatürk yi şıpkhuş

Yewupş / Jewap yet



Mir xet ?
Mir Atatürk ş

Wupşexem jewap yet

Atatürk yanem yişer sit ?

Atatürk yadem yişer sit ?

Makbule hanımır xet ?

Makbule r Atatürk im yane hame yi şıpkhu ?



Yedaueyi kijiej

Se si šer Nefinš. Mir se si wunağueš.

Si aneşxuem yi šer Žazeš
 Si adem yi šer Lawš.
 Si anem yi šer Nisetassš.
 Si şıphum yi šer Simaraš.
 Si delxum yi šer Nerisš.
 Si adekueş yi šer ...
 Si adeşıphum yi šer ...
 Si aneşim yi šer ...
 Si aneşıphum yi šer
 Si kuerıxum yi šer
 Si phurıxum yi šer



Yedaueyi kijiej



Si adej
Dadej



Si anej
Nanej



Si ade
Dı



Si ane
Nı



Siş
Sikueş



Si şıphu'
Şıphu'



Dış



Nışıphu'

Nış

Dışıphu'

Wi adeşıphum yi şer sıt ?
Si adeşıphum yi şer

Wi adeşhueşxuem yi şer sıt ?
Si adeşhueşxuem yi şer

Wi aneşıphum yi şer sıt ?
Si aneşıphum yi şer



Kuerıxu



Phunıxu

Yewupş / Jewap yet



Mir xet ?

Mir si aneş.



Ár xet ?

Ár Nart yi adeş.



Mor xet ?



Ár Nart yi aneş.



Ár si kúeş.



Mixer xet ?



Wi wunağuer kípítxej

Si aneşxuem yi šer _____

Si adeşxuem yi šer _____

Si şıpúm yi šer _____

Si anem yi šer _____

Si adem yi šer _____

Yewupş / Jewap yet



Xetxe waşış?

We xetxem waşış?



Se Wejxem saşış.

Wej Ebru



Se saşış.

Miqued Bérslan

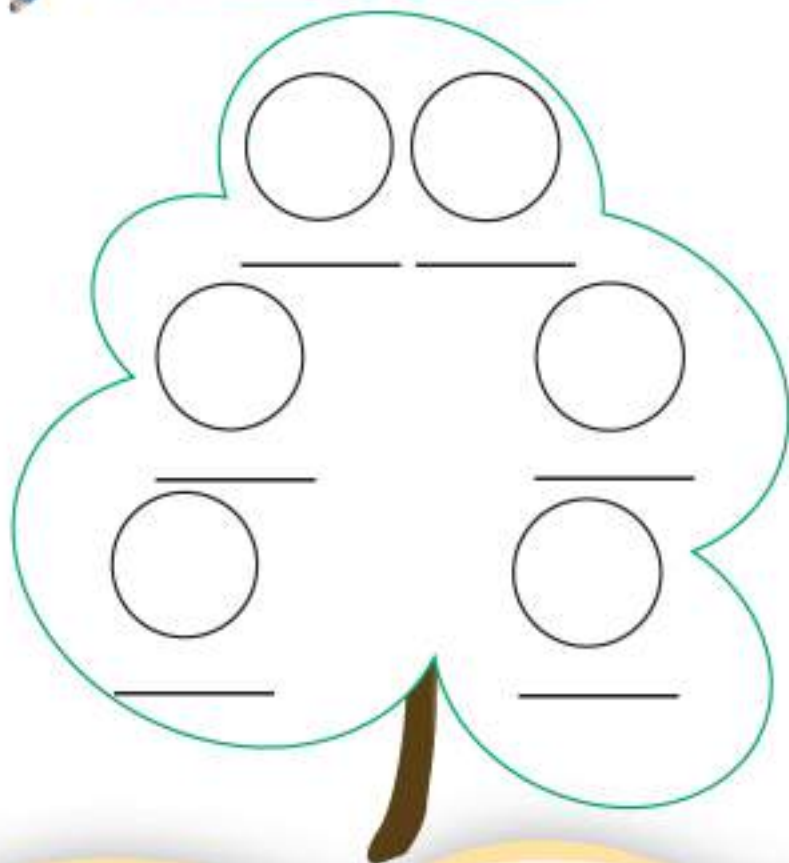


Se

Tuğ Sabiha



Wi wunağue diğëşixu



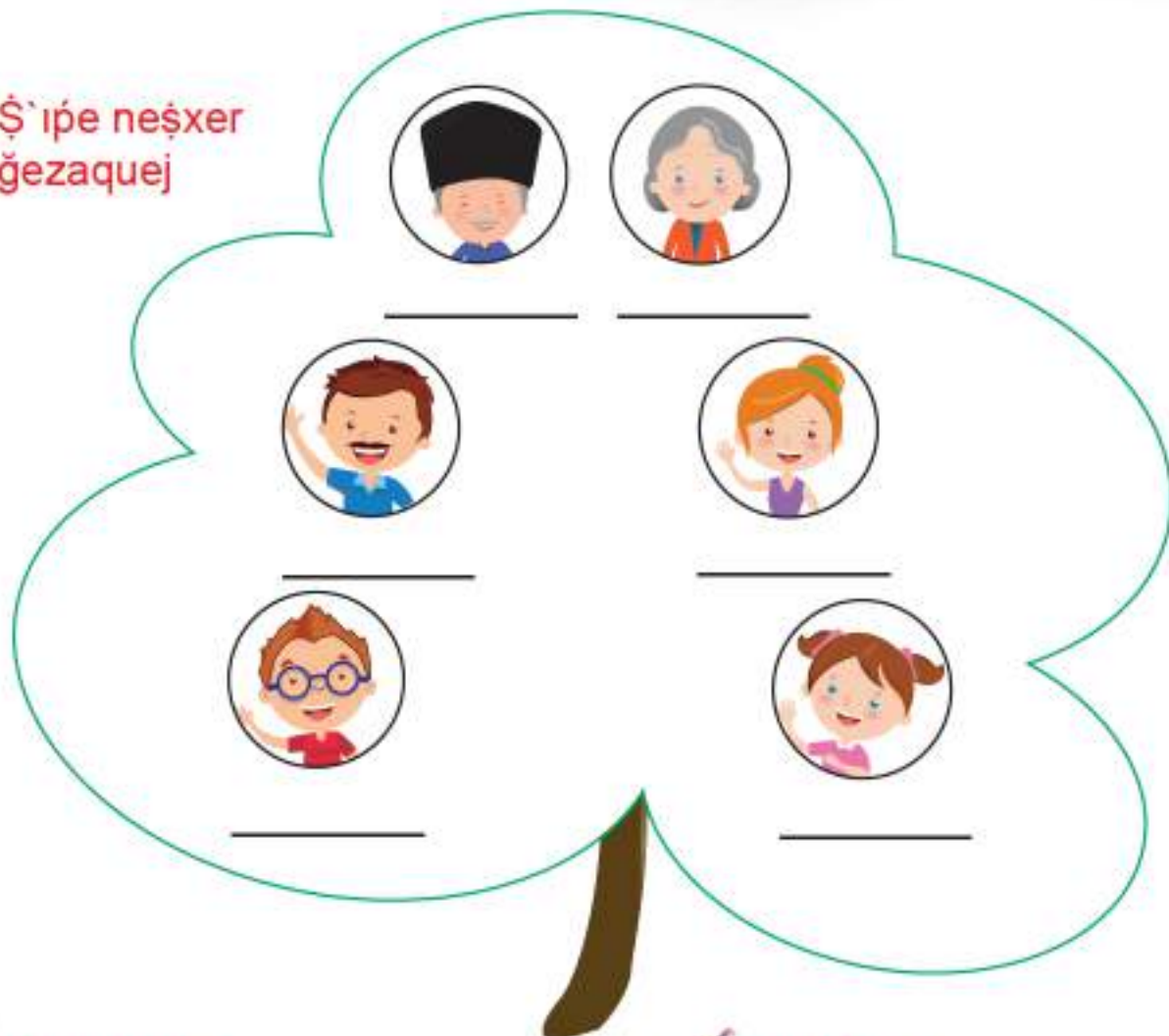
SI WUNAĞUE

Se si şer

Si adeşxuem yi şer



Ş`ipe neşxer
ğezaquej



Zeğezaxue

iaeds = _____

iaens = _____

sişxueapde = _____

hıpsişu` = _____

kueşsi = _____

sişxueane = _____



Zeğëğuse



Nart yi ane



Nart yi ade



Nart yi şıphu`

YEĞEBLAĞE TXIĞE



Janset: - Nart lape maxueku' maxuem yi pşahaşham sihat 20.00 dıdeyce tukanım geşeğuen zeuşe yizoğequedir. Fikeblağeme siguapeş.

Nart : -Wutheju wupsew Janset.

Janset: -Ayde. Weriy wukıtxetme siguape hunş.



Yedaueyi kijaj



Janset : Kéblağ Nart.
Wupsew.
Wukizeriquám şhaçe.

Nart : Wupsew Janset.
Wukişaxuá maxuem şhaçe
sinohuehur.
Mir si tiğş



Şaphem yeplı neşxer yiz ş'ı

Féhus Nartwu şit ?

.....Janset we?

Wupsew Nart. Seri



Yedaueyi kijraj

Abrek: Se yilesibgu` sinibjş.

We winibjır yiles dapşe Ayde ?

Ayde: Seri yilesiyi` sinibjş

Zepsele niğexem yeceyi, ş`ıpe neşxer txij



Şamil 10

We wi nıbjır yiles dapşe ?

Şamil : Se yilesipş`ı si nıbjş.

Şamil im yi nıbjır pş`ış.



Seteney 8

Seteney : Se yilesiyi` si nıbjş

Seteney im yi nıbjır



Perit 6

Perit : Se yilesixı` si nıbjş

Perit im

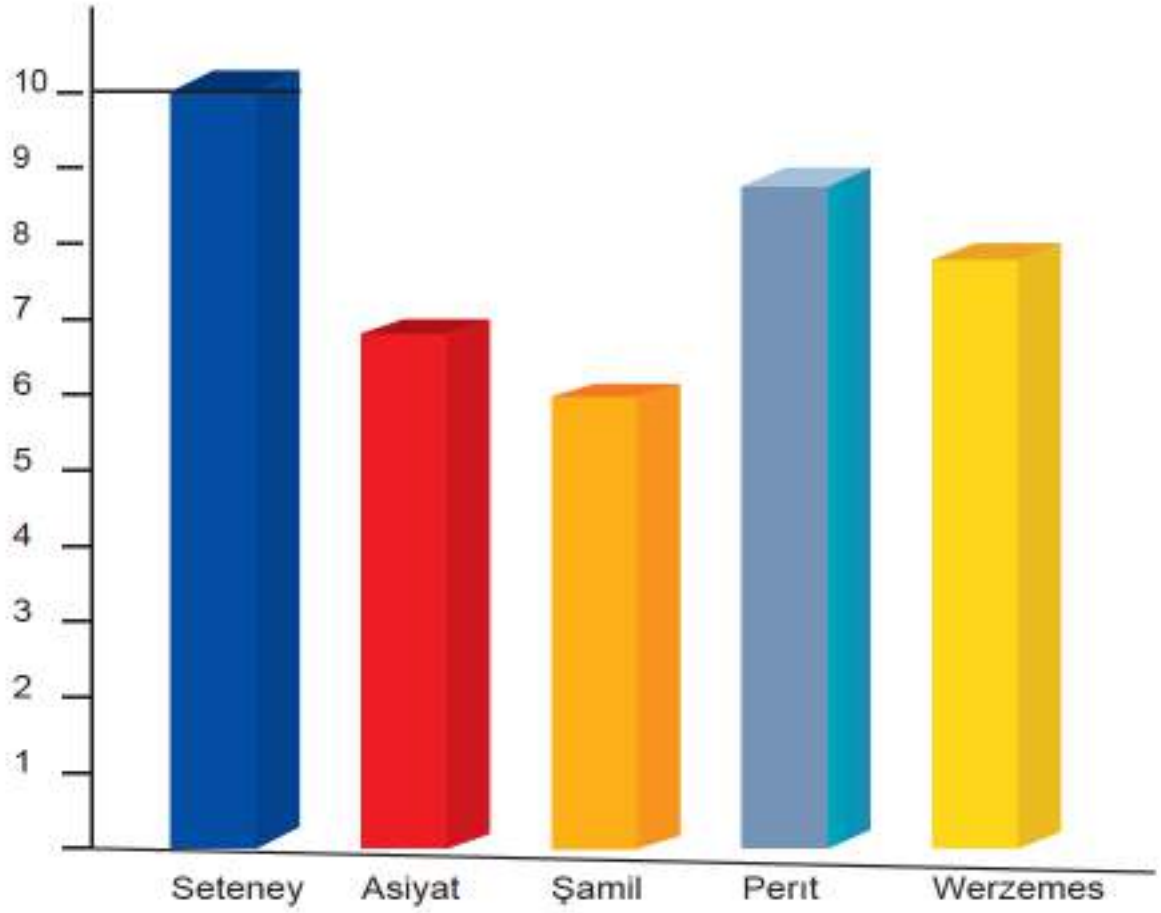


Gupset 5

Sinemis : Se yilesitxu` si nıbjş

.....

Şaphem yeplı neşxer yiz ş`ı



Seteney yi nıbjır pş`ış

Asiyat ım

Şamil ım

Perit ım

Werzemez ım

Yedaueyi kijiej

Mıbı yıfer sıt



Xuj



Ğuej



Şepı



Şhuánte



Ƒıše



Wuzıfe



Plıj



Haplı

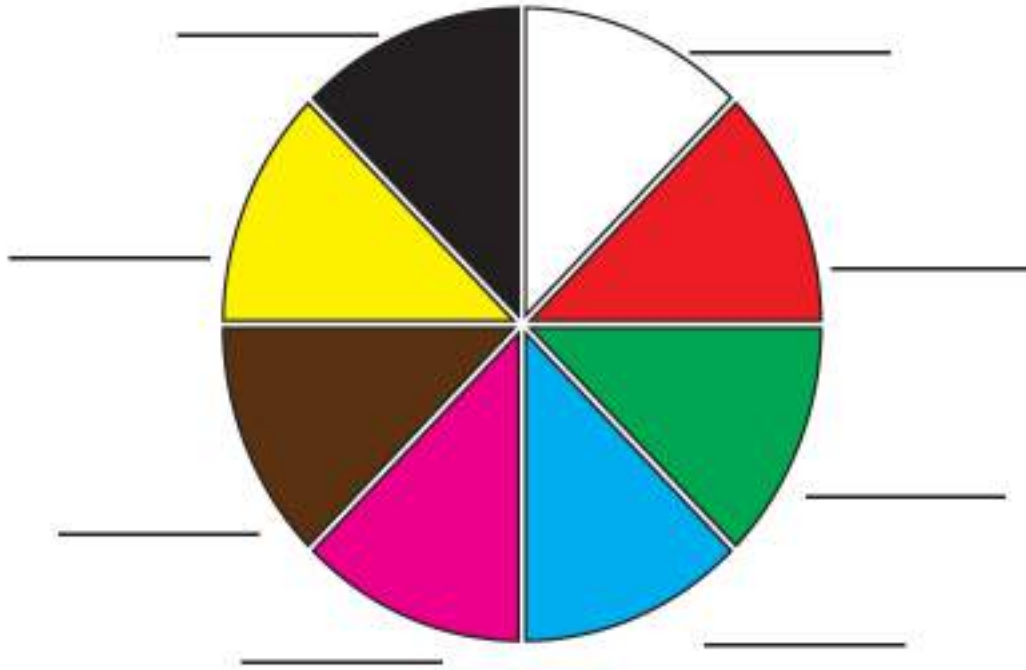


Yejafe



More

Şaphem yeplı neşxer yız ş`ı



Yedaueyi kijiej



Si adeşxuem yi piar fişeş
Janseriy yi vakexer plijş
Janset im yi caner şepiş
Jankat yi ğuenşecir wużifeş



Wupşexem jewap yet

Janset im yi caner plij ?

- Hawe, Janset im yi caner şepiş

Si adeşxuem yi pi`ar wużife ?

- Hawe, abı yi pi`ar fişeş

Neşxer yiriğekuj

Jankat yi ğuenşecim yi fer sit ?

.....

Janseriy ?

..... plij

Zaxuem nağısha teğawe



Ėiše

Xuĵ



Şepí

Wużife



Xuĵ

Ėueĵ



Ėiše

Píĵ

Txıpkexer zeğezaxue













ĞALE



Si adeşxuem yi pi`ar fişeş
Janseriy yi vakexer plijş
Janset yi caner şepiş
Jankat yi ğuenşecir wuzifeş

Yedaueyi kijiej

BJIĞEXER

1

zi

2

tu

3

şı

4

pí`ı

5

txu

6

xi

7

bli

8

yi

9

bğu

10

pş`ı
(zić)

11

pş`ıquzi`
(zićzi)

12

pş`ıqu`tu`
(zićtu`)

13

pş`ıquşı`
(zićşı`)

14

pş`ıqupí`ı
(zićpí`ı)

15

pş`ıqu`txu`
(zićtxu`)

16

pş`ıquxi`
(zićxi`)

17

pş`ıqu`bli`
(zićbli)

18

pş`ıquyi`
(zićyi`)

19

pş`ıqu`bğu`
(zićbğu)

20

toş
(tuş)

 Weriy txi

şı

 Zeğeğuse

3

ziriy

1

zi

0

tu

6

şı

9

pı`ı

2

txu

5

xi

4

blı

10

yi

7

bğu

8

pş`ı

Yedaueyi kijiej

Mir sit ?



Mierise



Hagu



Cedu



Maje



Ced



Bzu



Şı



Peritx



Nartixu



Bjin



Kuj



Sane

Yewupş / Jewap yet



Mir sit ?
Ár mieriseş.



Mir sit ?
Ár majeş.



Mir sit ?
Ár haguş.

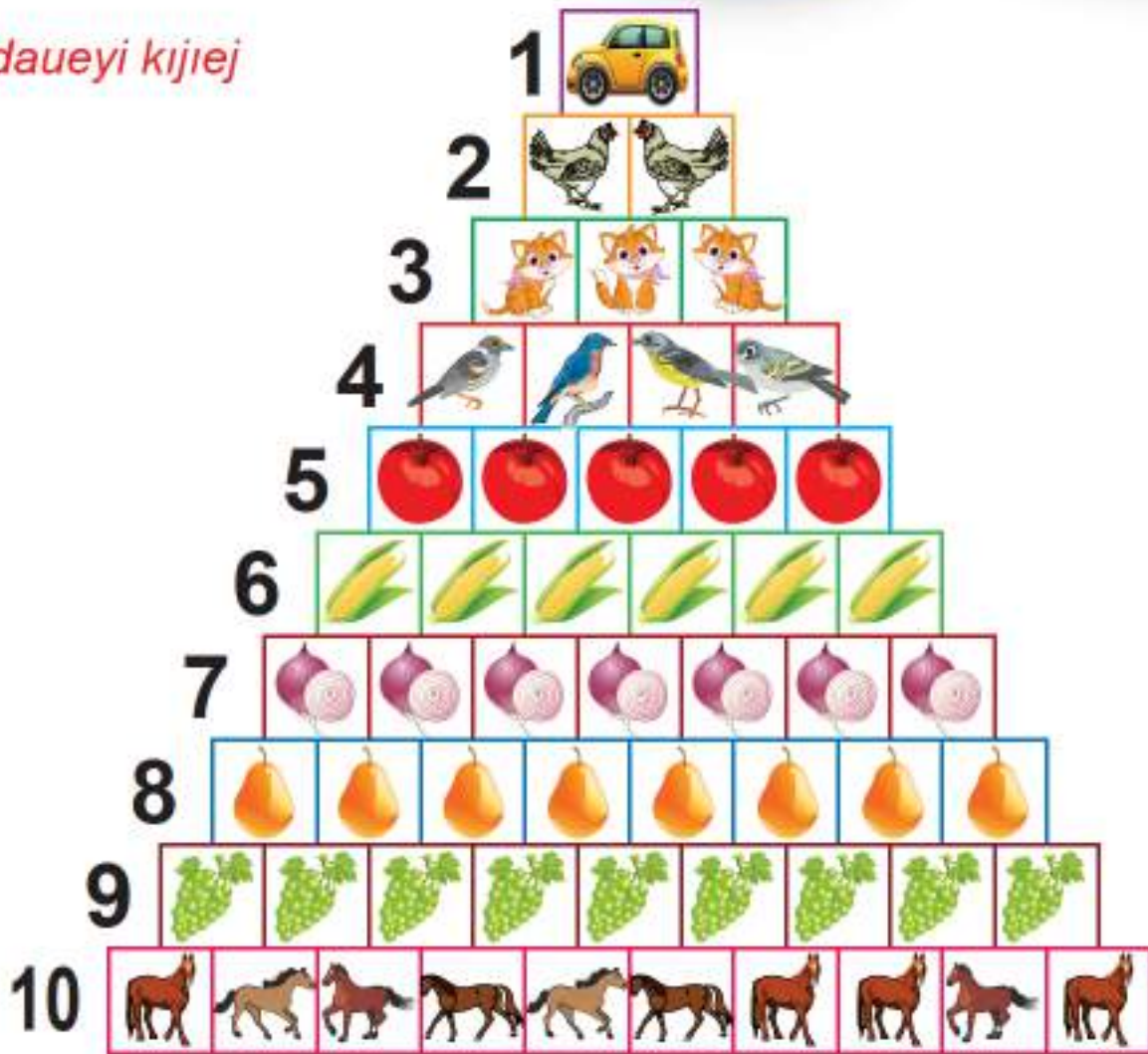


Mir sit ?



Mir sit ?

Yedaueyi kijiej



Ş`iþe neşxer ğezaque





Ş`ipe neşxer ğezaque



Mierisişi`



Yewupş / Jewap yet



Ced dapşe şier ?

Cediş şieş



Maje dapşe şier ?

Majiş şieş

Zeğëğuse

Diagram illustrating the decomposition of numbers 5, 10, 12, 17, and 8 into their constituent parts:

- 5 is composed of **pş`i** and **txu**.
- 10 is composed of **pş`i** and **qutu`**.
- 12 is composed of **pş`i** and **txu**.
- 17 is composed of **pş`i** and **qutu`**.
- 8 is composed of **pş`i** and **qutu`**.
- 8 is also composed of **yi** and **qutu`**.

Bjiğexer

1

zi



Zi mierise

2

tu



Mierisitu`

3

şı



Mierisiş`

4

pı`i



Mierisipı`

5

txu



Mierisitxu`



Cedu dapşe şier ?



Peritx dapşe şier ?



Miarise
dapşe şier ?

PSEWUŞHAXER



PSEWUŞHAXER



Cedjey



Adake



Ced



Şı



Şıd



Jem



Cedu



Mel



Şıne



Ha



Babiş



Bzu

Yedaueyi kijiej



Bzu



Bzuxer



Şı



Şıxer



Mel



Melxer



Cedu



Ceduxer



Adake



Adakexer



Jem



Jemxer

Zexuedew zećeliğakue



Şı

Cedjey

Ced

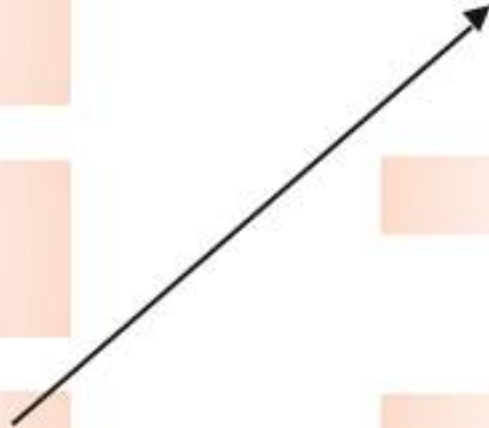
Jem

Cedu

Ha

Bzu

Şıd





Ş`ipe neşxer ğezaque

*Şı dapşe şier ?

*Jem dapşe şier ?

*Mel dapşe şier ?

*Ced dapşe şier ?

*Bzu İatexer sit xuediz ħure?

Yedaueyi kijiej

WAFEM YI ŞITICER



Dığepsş



Pşe téş



Pşagueş



Weşxirileş



Wes kuos



Japşeş



30°
Xuabe



-15°
Şia



Berslan : -Yerstem Miyekuape wafer sit xuede ?
Yerstem: -Wes kuos şieş.



Berslan: -Nobe Konya m wafer sit xuede.?
Cankat: -Pşagueş

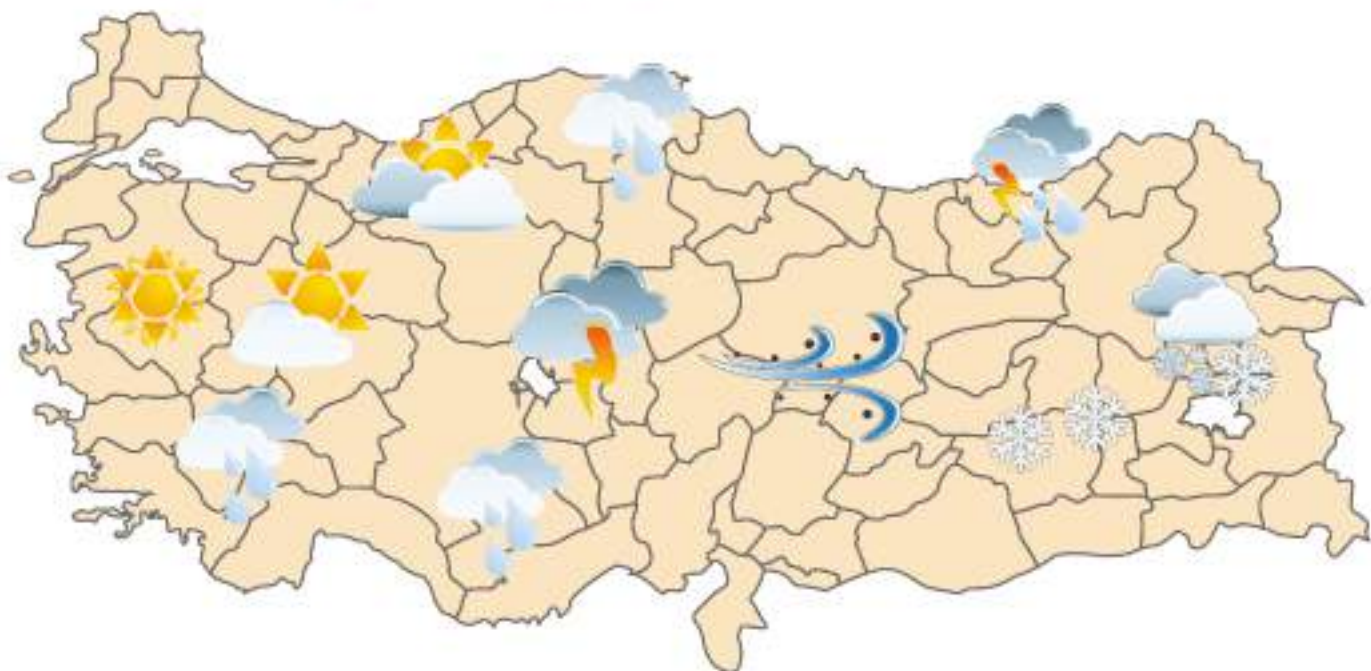


Berslan : -Nobe Meksiko m wafer sit xuede ?
Gufit : -Nobe Meksiko r dığepsş



Berslan : -Janset Paris im pşague téi ?
Janset : -Hawe Berslan. Pşague tékim,
japşeş.

Şaphem yepî neşxer yiz ş`ı



Berslan : -Nobe Yıstambıl wafer sıt xuede ?

Gufit : -Pşe télş.

Berslan : -Nobe Ankara m wafer sıt xuede ?

Yerstem : -Wes kuos, şıeş.

Berslan : -Nobe Trabzon wafer sıt xuede ?

Cankat : -Weşx kuoşx.

Berslan : -Miyekuape pşague tél ?

Tuğbek : -Hawe pşague télkım, japşeş.

Nobe Konya m wafer sıt xuede ?

.....

Nobe Nalçık ım wafer sıt xuede ?

.....

Zaxuer kixexhehuć



- Diğepsş
- Weşxirile
- Wes kuos



- Japşe
- Pşe tél
- Diğepsş



- Weşxirile
- Wes kuos
- Pşağoeş

Zexuedew zećeliğakue



- Diğepsş
- Weşxirile
- Wes kuos
- Japşe



Psaler kağuet

xieerWşil =

iğpDşe =

pJşea =

eWs ukos =

Yedaueyi kijiej

Sihatxer



Sihat 00.00
Sihat 12.00



Sihat 01.00
Sihat 13.00



Sihat 02.00
Sihat 14.00



Sihat 03.00
Sihat 15.00



Sihat 04.00
Sihat 16.00



Sihat 05.00
Sihat 17.00



Sihat 06.00
Sihat 18.00



Sihat 07.00
Sihat 19.00



Sihat 08.00
Sihat 20.00



Sihat 09.00
Sihat 21.00



Sihat 10.00
Sihat 22.00



Sihat 11.00
Sihat 23.00

Neşxer yiriğekuj...

06:00 f'ı wuħu`

14:00 f'ı wuħu`

23:00f'ı wuħu`

18:00 f'ı wuħu`

Sihat: -Wi pşedciĵ f'ı wuħu`

Sihat: -Wi maxue f'ı wuħu`

Sihat: -Wi pşihaşha f'ı wuħu`

Sihat: -Nexuıef wuĳiç



Sihat 15:00

Zexuedew zeçeliğakue

12:30

wi pşedciĵ f'ı wuħu`

08:00

nexuıef wuĳiç

22:00

wi pşihaşha f'ı wuħu`

19:00

wi maxue f'ı wuħu`

Yedaueyi kijiej

Sihatir dapşe ?
Sihatir pşi`ş.

10:00

Ayde : - Sihatir 20 huaş.
Wi jeş fıwe.

Berslan : - Weri wi jeş fıwe

Berslan : - Sihat blim sikeğewuş hınke ?

Ayde : - Hınş sihat blim wukeğewuşınş.

Jankat : - Janserey sihatir dapşe hua ?

Janserey : - Sihatir bliş. Diğır kıkueçaş.

Berslan : - Sihatir pşi`qupl`ı hua ?

Ayde : - Hawe sihatir pşi`qu`uş. Şecağueş.



Zeğëğuse...

Sihat 06:00



Sihat bli



Sihat 03.00



Sihat bğu



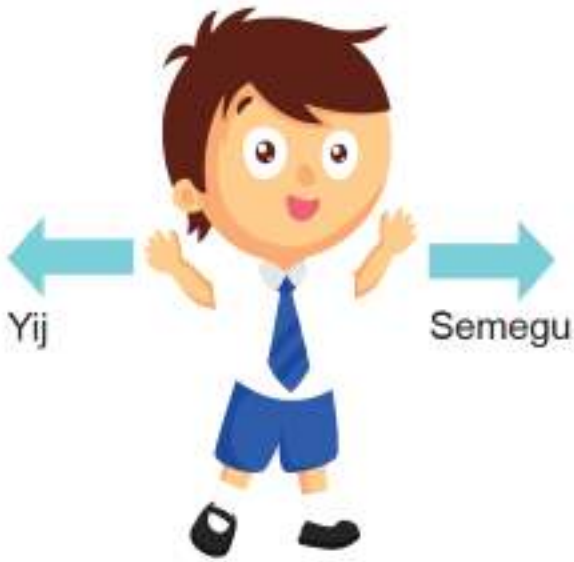
Sihat 01.00

Yedaueyi kijiej

şib



gupe



Yij

Semegu

Dıĝemihue

Dıĝekuehape

Dıĝekuecipe

Dıĝape



Plenape



Semegumce ĝaze



Yijimce ĝaze



Wukawvia hunukim



Ĝuegu žanthue



Ĝuegum şolaje



Łakueriĝaje ĝuegu



Yijrabĝumce
ĝuegu kixohar



Wizdemihafin